



## CHAPITRE 69

Loi pour améliorer le Code de procédure civile

[Sanctionnée le 1er juin 1945]

## CHAPTER 69

An Act to Improve the Code of Civil Procedure

[Assented to, the 1st of June, 1945]

Préambule.

**A**TTENDU qu'il est de la plus haute importance pour la société de faciliter aux citoyens de toutes les classes et de toutes les conditions l'accès aux tribunaux chargés d'administrer la justice;

Attendu qu'à cette fin il y a lieu de rendre la procédure moins coûteuse, plus simple, plus expéditive et mieux adaptée aux besoins actuels et de procéder, avec tout le soin et la prudence qui s'imposent en cette matière, à une révision générale du Code de procédure civile de la province de Québec;

Attendu qu'il convient de faire une étude spéciale des recours en appel prévus par ce code, ainsi que de la possibilité et de l'opportunité de les modifier et, s'il y a lieu, d'abolir certains de ces recours;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Commissaire.

**1.** Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer parmi les membres du Barreau de la province ayant au moins dix ans de pratique, un commissaire pour étudier et préparer les modifications à faire au Code de procédure civile de la province de Québec.

Honoraires et personnel.

Le lieutenant-gouverneur en conseil déterminera les honoraires du commissaire et pourra lui adjoindre un secrétaire et des commis, dont il fixera les émoluments.

**W**HEREAS it is of the greatest importance to society that the courts of justice should be made easily accessible to citizens of all classes and conditions;

Whereas it is expedient for such purpose to render procedure less costly, simpler, more expeditious and better adapted to present needs and, with all the care and prudence which such matter demands, to make a general revision of the Code of Civil Procedure of the Province of Québec;

Whereas it is advisable to make a special study of the recourses in appeal contemplated by such Code, and of the possibility and expediency of amending them, and, if there be occasion, of abolishing some of such recourses;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** The Lieutenant-Governor in Council may appoint, from amongst the members of the Bar of the Province having at least ten years' practice, a commissioner to study and prepare the amendments to be made to the Code of Civil Procedure of the Province of Québec.

The Lieutenant-Governor in Council shall determine the fees of the commissioner and may provide him with a secretary and clerks and fix their remuneration.

Devoirs  
du com-  
missaire.

**2.** Le commissaire devra recueillir les représentations qui lui seront faites par la magistrature, les hommes de loi et le public relativement à la procédure devant les tribunaux civils, étudier les principaux systèmes de procédure en usage ailleurs et proposer les réformes qu'il y a lieu d'apporter au Code de procédure civile, tout en sauvegardant le caractère et les traditions essentiels des institutions juridiques du Québec.

**2.** The commissioner shall assemble the representations made to him by the bench, legists and the public, respecting procedure before the civil courts, study the principal systems of procedure in use elsewhere and suggest the reforms needed in the Code of Civil Procedure, preserving, however, the character and essential traditions of the juridical institutions of Quebec.

Duties of  
commis-  
sioner.

Avant-  
projet de  
Code.

**3.** Le commissaire préparera, dans les douze mois de sa nomination, un avant-projet d'un nouveau Code de procédure civile contenant les modifications de forme et de fond qu'il recommande et en délivrera une copie au procureur général, avec un rapport énonçant les motifs de ses recommandations.

**3.** The commissioner shall prepare, within twelve months following his appointment, a preliminary draft of a new Code of Civil Procedure containing all the changes of form and the substantive ones which he recommends, and deliver a copy thereof to the Attorney-General, with a report setting forth the reasons in support of his recommendations.

Prelimi-  
nary draft  
of Code.

Copies.

Le procureur général pourra en faire imprimer ou polycopier le nombre d'exemplaires qu'il jugera à propos pour distribution aux juges, hommes de loi et autres personnes qu'il désignera.

The Attorney-General may have as many copies thereof printed or mimeographed as he deems advisable for distribution to the judges, legists and other persons designated by him.

Copies.

Recours  
en appel.

**4.** Le commissaire devra, dans le même délai, étudier d'une façon particulière les divers recours en appel prévus par le Code de procédure civile et suggérer au procureur général les modifications et abrogations qu'il y a lieu de faire à ce sujet.

**4.** The commissioner must, within the same delay, study in particular the various recourses in appeal contemplated by the Code of Civil Procedure and suggest to the Attorney-General the changes and repeals which it is advisable to make in such regard.

Recourses  
in appeal.

Codifica-  
teurs.

**5.** Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra nommer trois codificateurs pour étudier l'avant-projet, les modifications suggérées par les personnes mentionnées à l'article 3 et le rapport du commissaire sur les recours d'appel, et pour rédiger le projet définitif d'un nouveau Code de procédure civile.

**5.** The Lieutenant-Governor in Council may appoint three codifiers to study the preliminary draft, the changes suggested by the persons mentioned in section 3, and the report of the commissioner on the recourses in appeal, and to draw up the final draft of a new Code of Civil Procedure.

Codifiers.

Honorai-  
res et per-  
sonnel.

Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra déterminer les honoraires des codificateurs et leur adjoindre, pour les aider dans l'exécution de leur travail, les secrétaires, commis et autres employés dont il jugera les services nécessaires, et fixer leur rémunération.

The Lieutenant-Governor in Council may determine the fees of the codifiers and provide them with whatever secretaries, clerks and other employees he deems necessary to assist them with their services, and fix their remuneration.

Fees and  
staff.

Projet dé-  
finitif.

**6.** Les codificateurs devront compléter leur travail et soumettre le projet définitif du nouveau Code de procédure civile au

**6.** The codifiers shall complete their work and submit the final draft of the new Code of Civil Procedure to the Attorney-

Final  
draft of  
Code.

procureur général dans le délai que déterminera le lieutenant-gouverneur en conseil.

General within such delay as the Lieutenant-Governor in Council may fix.

Projet à la Législature.

Ce projet sera soumis à la Législature à la session suivante.

Such draft shall be submitted to the Legislature at the ensuing session. Draft to Legislature.

Dépenses.

7. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi seront payées à même le fonds consolidé du revenu.

7. The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the consolidated revenue fund. Expenses.

Exécution de la loi.

8. Le procureur général est chargé de l'exécution de la présente loi.

8. The Attorney-General shall have charge of the carrying out of this act. Carrying out of act.

Entrée en vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.